

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 1811

[2007/15037]

25 FEBRUARI 2007. — Wet houdende instemming met het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven, ondertekend te Den Haag op 9 juni 2005 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven, ondertekend te Den Haag op 9 juni 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 februari 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2005-2006 en 2006-2007.*

Senaat :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 28 september 2006, nr. 3-1848/1. — Verslag, nr. 3-1848/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking : vergadering van 30 november 2006. — Stemming : vergadering van 30 november 2006.

Kamer van volksverlegwoordigers :

Parlementaire documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2784/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2784/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking : vergadering van 14 december 2006. — Stemming : vergadering van 14 december 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 1811

[2007/15037]

25 FEVRIER 2007. — Loi portant assentiment au Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye le 9 juin 2005 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye le 9 juin 2005, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 février 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2005-2006 et 2006-2007.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 28 septembre 2006, n° 3-1848/1. — Rapport, n° 3-1848/2.

Annales parlementaires. — Discussion : séance du 30 novembre 2006. Vote : séance du 30 novembre 2006.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2784/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2784/2.

Annales parlementaires. — Discussion : séance du 14 décembre 2006. Vote : séance du 14 décembre 2006.

Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven

De Republiek Albanië en het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Hierna genoemd « de Partijen »,

Op grond van artikel 19 van de Overeenkomst getekend op 14 april 2005 te Luxemburg tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de personen die zonder vergunning op het grondgebied verblijven,

Hierna genoemd « de Overeenkomst »,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Uitvoeringsprotocol wordt verstaan onder :

- diplomatieke vertegenwoordiging : de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij op het grondgebied van de verzoekende Partij;
- begeleider(s) : de door de verzoekende Partij aangewezen persoon (of personen), belast met de begeleiding van de over te nemen of door te geleiden persoon.

Artikel 2

1. Een verzoek om overname wordt per telefax of via elektronische weg en per post via de diplomatieke vertegenwoordiging ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

2. Voor de indiening van het verzoek om overname wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als Bijlage 1 aan deze Overeenkomst is gehecht.

3. Indien is voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 6, lid (2), van de Overeenkomst volstaat een schriftelijke mededeling door middel van het formulier dat als Bijlage 1 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

4. De verzoekende Partij wendt zich voor het verstrekken alsmede voor het verkrijgen van nadere inlichtingen met betrekking tot het ingediende verzoek om overname tot de diplomatieke vertegenwoordiging.

Artikel 3

1. Het antwoord op een verzoek om overname wordt per telefax of via elektronische weg en per post via de diplomatieke vertegenwoordiging overgemaakt aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij.

2. Voor de beantwoording van het verzoek wordt gebruik gemaakt van het in Bijlage 2 van dit Uitvoeringsprotocol bedoelde formulier.

Artikel 4

1. In geval van een positief antwoord op het verzoek om of overname, worden de voor terugkeer noodzakelijke reisdocumenten overeenkomstig artikels 2, lid (2), 3, lid (3), 4, lid (2) en 5, lid (4), van de Overeenkomst, onverwijld op naam van de over te dragen persoon gesteld en door de diplomatieke vertegenwoordiging aan de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij overhandigd.

2. Op grond van artikel 2, lid (2), artikel 3, lid (3), artikel 4, lid (2) en artikel 5, lid (4), van de Overeenkomst wordt de aangezochte Partij, indien de diplomatieke vertegenwoordiging het gevraagde reisdocument niet binnen 14 kalenderdagen na de datum van ontvangst van het verzoek daartoe kan verstrekken, geacht in te stemmen met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekt reisdocument. De documenten die Partijen voor dit doel zullen gebruiken zijn als Bijlage 3 en 4 aan dit Uitvoeringsprotocol gehecht.

Artikel 5

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, via de diplomatieke vertegenwoordiging, per telefax of via elektronische weg, minimaal drie werkdagen vóór de geplande overdracht in kennis van haar voornemen daartoe over te gaan. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als Bijlage 1 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. Indien de verzoekende Partij in de onmogelijkheid verkeert de over te nemen persoon binnen de in artikel 10, lid (3), van de Overeenkomst genoemde termijn van drie maanden over te dragen stelt zij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, via de diplomatieke vertegenwoordiging, daarvan onverwijld in kennis. Zodra de effectieve overdracht van de betrokkene kan plaatsvinden, stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij de aangezochte Partij daarvan in kennis, overeenkomstig de in lid 1 van dit artikel, bedoelde procedure en termijnen.

3. Ook al wordt geen enkele wijze van vervoer uitgesloten, overeenkomstig artikel 11, lid (2), van de Overeenkomst toch geschiedt de overdracht in beginsel door de lucht. Indien medische redenen vervoer over de weg of over zee rechtvaardigen, maken de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij daarvan afzonderlijk melding op het in lid (1), van dit artikel, bedoelde formulier.

Artikel 6

1. Een verzoek om doorgeleiding wordt minimaal vijf dagen voor de geplande doorgeleiding per telefax of via elektronische weg ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Voor de indiening van het verzoek wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als Bijlage 5 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bericht binnen de vijf dagen, per telefax of via elektronische weg, of zij instemt met de doorgeleiding en het hiervoor geplande tijdstip, de plaats waar de grens wordt overschreden, de wijze van vervoer en het gebruik van begeleiders. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het in lid 1 van dit artikel bedoelde formulier.

3. Doorgeleiding geschiedt in beginsel door de lucht.

Artikel 7

1. Indien de verzoekende Partij ondersteuning van de doorgeleiding door de autoriteiten van de aangezochte Partij noodzakelijk acht, richt zij een daartoe strekkend verzoek aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Bij gelegenheid van het antwoord op het verzoek om doorgeleiding bericht de aangezochte Partij of zij kan voorzien in de gevraagde ondersteuning. Partijen maken daartoe gebruik van het formulier dat als bijlage 5 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht en treden zo nodig nader met elkaar in overleg.

2. Indien de betrokkene wordt begeleid, geschiedt de bewaking en het aan boord brengen onder het gezag van de aangezochte Partij en, voor zover mogelijk, met ondersteuning van deze Partij.

Artikel 8

1. Bij de uitvoering van de doorgeleiding zijn de bevoegdheden van de begeleiders beperkt tot zelfverdediging. Daarnaast kunnen de begeleiders, bij afwezigheid van terzake bevoegde ambtenaren van de aangezochte Partij of ter ondersteuning van deze ambtenaren, in reactie op een onmiddellijke en ernstige dreiging op redelijke en evenredige wijze optreden om te voorkomen dat de betrokkene vlucht, zichzelf of derden letsel toebrengt dan wel schade aan goederen veroorzaakt.

De begeleiders moeten in alle omstandigheden het recht van de aangezochte Partij naleven.

2. Begeleiders voeren hun taak ongewapend en in burgerkledij uit. Zij dienen te zijn voorzien van een document waaruit blijkt dat toestemming is verleend voor de overname of de doorgeleiding en dienen te allen tijde in staat te zijn hun identiteit en dienstopdracht aan te tonen.

3. De autoriteiten van de aangezochte Partij verlenen de begeleiders bij de uitoefening van hun taken in het kader van de Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de eigen terzake bevoegde ambtenaren.

Artikel 9

De Partijen wisselen uiterlijk 30 dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol een lijst van de voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde autoriteiten uit. Iedere wijziging in deze lijst delen zij elkaar onverwijld mede.

Artikel 10

De Partijen delen elkaar uiterlijk 30 dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol schriftelijk mede via welke grensovergangen personen krachtens de Overeenkomst daadwerkelijk worden overgedragen en toegelaten. Iedere wijziging hiervan delen zij elkaar onverwijld mede.

Artikel 11

Door de aangezochte Partij gemaakte kosten in verband met overname en doorgeleiding welke op grond van artikel 15, van de Overeenkomst ten laste van de verzoekende Partij komen, worden door de verzoekende Partij na overlegging van een factuur vergoed.

Artikel 12

Partijen communiceren met elkaar in de Engelse taal.

Artikel 13

1. De Bijlagen 1 tot en met 5 vormen een integrerend onderdeel van het Uitvoeringsprotocol.

2. Elke wijziging van de Bijlagen bij dit Uitvoeringsprotocol wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op een door de Partijen te bepalen datum.

Artikel 14

Dit Uitvoeringsprotocol treedt in werking overeenkomstig artikel 19, lid (2) en 22, van de Overeenkomst en wordt gelijktijdig met de opzegging van de Overeenkomst opgezegd.

Artikel 15

Het Koninkrijk België is depositaris van het Uitvoeringsprotocol.

Gedaan te Den Haag, op 9 juni 2005, in de Albanese, Franse, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

BIJLAGE 1

**UITVOERINGS-PROTocol BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIë
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIë OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

MEDEDELING INZAKE DE OVERNAME
(art. 6, lid (2), van de Overeenkomst en art. 2, lid 3, van het
Uitvoeringsprotocol)

DATUM:

DOSSIER NR.:

VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)

Tel:

Fax:

Email:

AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)

Tel:

Fax:

Email:

1 - PERSONALIA VAN DE PERSOON WIENS OVERNAME WORDT AANGEKONDIGD

NAAM

VOORNAMEN

GEBORTE DATUM

GEBORTE PLAATS

NATIONALITEIT

2 - DOCUMENTEN WAAROVER DE ONDER 1 BEDOELDE PERSOON BESCHIKT
(NB - het gaat hier om datum en plaats van afgifte, geldigheidsduur e.d.)

1. (REIS) DOCUMENTEN

2. VISAS / VERBLIJFSTITEL

(kopieën bijgevoegd)

3 – DE ONDER 1 BEDOELDE PERSOON HEEFT ZICH BEREID VERKLAARD OM TERUG TE KEREN NAAR HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ

VERKLARING BETROKKENE BIJGEVOEGD	JA/NEE*
----------------------------------	---------

4 – DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE VAN OVERDRACHT

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT	
PLAATS OVERDRACHT	
WIJZE VAN VERVOER	LUCHT/LAND/ZEE*
VERVOERMIDDEL:	JA/NEE*
- AUTO	KENTEKEN
- VLIEGTUIG	JA/NEE*
	VLUCHTNR.

5 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

ONTVANGSTBEVESTIGING MEDEDELING

DATUM:

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

* Doorhalen wat niet van toepassing is

BIJLAGE 2

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIË
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIË OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM OVERNAME

(art. 10, lid (2) en Bijlage 5, van de Overeenkomst, alsmede art. 3 van het
Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD:

1 - GENOMEN BESLISSING OMTRENT HET VERZOEK VAN..... (Datum)

<input type="checkbox"/> AKKOORD	<input type="checkbox"/> WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 - BIJZONDERHEDEN

--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

BIJLAGE 3
**UITVOERINGS-PROTocol BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
 DE EUROPESE GEMEENSCHAP
 EN
 DE REPUBLIEK ALBANIË
 INZAKE
 DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
 IN DE REPUBLIEK ALBANIË OF DE BENELUX-STATEN
 (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

EU-STANDAARD-REISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER
 (artikel 2, lid (2), en artikel 3, lid (3), van de Overeenkomst en artikel 4,
 van het Uitvoeringsprotocol)

LID-STAAT / Etat Membre / Member State :

REGISTRATIENUMMER / Numéro d'enregistrement / Registration number :

DOC. NUMMER / Doc. Numéro / Doc. Number :

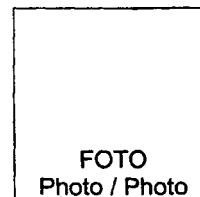
GELDIG VOOR EEN EENMALIGE REIS VAN / Valable pour un seul voyage de /
 Valid for one journey from :

NAAM / Nom / Name :

VOORNAAM / Prénom / Given name :

GEBOORTEDATUM / Date de naissance / Date of birth :

LENGTE / Taille / Height :



BIJZONDERE KENMERKEN / Signes particuliers / Distinguishing marks :

NATIONALITEIT / Nationalité / Nationality :

ADRES IN HET LAND VAN OORSPRONG (indien bekend) / Adresse dans le pays d'origine
 (si connu) / Address in home country (if known) :

AFGEGEVEN DOOR / Autorité de délivrance /
 Issuing authority :

ZEGEL/STEMPEL / Sceau/Cachet / Seal/Stamp
 AFGEGEVEN TE / Lieu de délivrance /
 Issued at :

DATUM VAN AFGIFTE / Date de délivrance /
 Issued on :

HANDTEKENING / Signature / Signature :

OPMERKINGEN / Observations / Remarks :

BIJLAGE 4

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIË
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIË OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

REISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER

(artikel 4, lid (2) en artikel 5, lid (4), van de Overeenkomst en artikel 4, van het
Uitvoeringsprotocol)

BIJLAGE 5

**UITVOERINGS-PROTocol BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIë
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIë OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

**VERZOEK OM TOESTEMMING TOT DOORGELEIDING VAN NAAR EEN DERDE STAAT TE
VERWIJDEREN VREEMDELING(EN)**
(artikel 13 en 14, van de Overeenkomst en art. 6, lid 1, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM VERZOEK: **DOSSIER NR.**.....

VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)

Tel: Fax: Email:

AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)

Tel: Fax: Email:

1 - PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WIENS DOORGELEIDING WORDT VERZOEKT

NAAM MEISJESNAAM ANDERE NAMEN (alias, ...) GESLACHT GEBOORTEDATUM NATIONALITEIT	VOORNAMEN GEBOORTEPLAATS AARD EN NR. REIS- DOCUMENT
---	--

2 - VERKLARING BEVOEGDE AUTORITEIT VERZOEKENDE PARTIJ

a. ER IS VOLDAAN AAN DE VOORWAARDEN (art. 13, lid (1) en (2), van de Overeen- komst)	b. ER ZIJN GEEN REDENEN BEKEND VOOR WEIGERING (art. 13, lid (3), van de Overeenkomst)
--	--

3 VOORSTEL WIJZE VAN DOORGELEIDING

DATUM, UUR EN PLAATS VAN AANKOMST OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ

Op	Om
Luchthaven*	Vluchtnr.
Grenspost*	Auto-kenteken
Haven*	Scheepvaartmaatschappij

DATUM, UUR EN PLAATS VAN VERTREK VANUIT HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHTE PARTIJ

Op	Om
Luchthaven*	Vluchtnr.
Grenspost*	Auto-kenteken
Haven*	Scheepvaartmaatschappij

ANDERE STATEN VAN DOORREIS

STAAT VAN (EIND)BESTEMMING

4 - BEGELEIDING

BEGELEIDING AANTAL BEGELEIDERS NAMEN BEGELEIDERS	JA/NEE [*] 1. 2.
MEDISCHE BEGELEIDING REDENEN WAAROM DE DOORGELEIDING NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN (medisch of anderszins)	JA/NEE [*] 1. 2. 3. 4.
TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMATREGELEN	1. 2. 3.
ONDERSTEUNING GEVRAAGD WIJZE VAN ONDERSTEUNING	JA/NEE [*]

5 - BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
---	--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM DOORGELEIDING
(art. 14, lid (2), van de Overeenkomst en art. 6, lid 2, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD :

1 - GENOMEN BESLISSING

<input type="checkbox"/> AKKOORD	<input type="checkbox"/> WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 - BIJZONDERHEDEN (zie ook onder 3)

--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

^{*} Doorhalen wat niet van toepassing is

Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas)

La République d'Albanie et le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas,
Ci-après dénommés « les Parties »,

En vertu de l'article 19, de l'Accord signé à Luxembourg le 14 avril 2005 entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

Ci-après dénommé « l'Accord »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux termes du présent Protocole d'application il faut entendre par :

- représentation diplomatique : la représentation diplomatique de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante;
- escorte(s) : la personne (ou les personnes) désignée(s) par la Partie requérante et chargée(s) d'escorter la personne à réadmettre ou à faire transiter.

Article 2

1. La demande de réadmission est introduite par télécopieur ou par voie électronique et par courrier auprès de l'autorité compétente de la Partie requise en passant par la représentation diplomatique.

2. La demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en Annexe 1^{re} au présent Accord.

3. Si les conditions visées à l'article 6, paragraphe (2), de l'Accord sont remplies, une communication écrite moyennant le formulaire joint en Annexe 1^{re} au présent Protocole d'application est suffisante.

4. La Partie requérante s'adresse à la représentation diplomatique pour fournir de même que pour recueillir des renseignements concernant la demande de réadmission introduite.

Article 3

1. La réponse à une demande de réadmission est transmise par télécopieur ou par voie électronique et par courrier à l'autorité compétente de la Partie requérante en passant par la représentation diplomatique.

2. La réponse à la demande s'effectue en faisant usage du formulaire indiqué à l'Annexe 2, du présent Protocole d'application.

Article 4

1. En cas d'accord à la demande de réadmission, les documents de voyage nécessaires au retour sont établis, sans délai, au nom de la personne à transférer, conformément aux articles 2, paragraphe (2), 3, paragraphe (3), 4, paragraphe (2) et 5, paragraphe (4), de l'Accord et remis aux autorités compétentes de la Partie requérante par la représentation diplomatique.

2. En vertu de l'article 2, paragraphe (2), l'article 3, paragraphe (3), l'article 4, paragraphe (2) et l'article 5, paragraphe (4) de l'Accord, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante, si la représentation diplomatique ne peut pas délivrer le document de voyage demandé dans un délai de 14 jours calendrier, suivant la date de réception de la demande afférente. Les documents que les Parties utiliseront à cette fin sont joints en Annexes 3 et 4 au présent Protocole d'application.

Article 5

1. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise, en passant par la représentation diplomatique, par télécopieur ou par voie électronique, au moins trois jours ouvrables avant le transfert envisagé de son intention d'y procéder. À cette fin, il est fait usage du formulaire joint en Annexe 2 au présent Protocole d'application.

2. Si la Partie requérante se trouve dans l'impossibilité de transférer la personne à réadmettre dans le délai de trois mois visé à l'article 10, paragraphe (3), de l'Accord, elle en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requise en passant par la représentation diplomatique. Dès que la remise effective de la personne concernée peut s'effectuer, l'autorité compétente de la Partie requérante informe la Partie requise selon la procédure et les délais prévus au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Aucun moyen de transport n'est exclu, conformément à l'article 11, paragraphe (2), de l'Accord, mais le transfert s'effectue en principe par voie aérienne. Lorsque des raisons médicales justifient le transport par voie terrestre ou maritime, les autorités compétentes de la Partie requérante l'indiquent sur le formulaire indiqué au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 6

1. La demande de transit est introduite au moins cinq jours avant le transit projeté par télécopieur ou par voie électronique auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. La demande est introduite en faisant usage du formulaire joint en Annexe 5 au présent Protocole d'application.

2. L'autorité compétente de la Partie requise communique dans les cinq jours, par télécopieur ou par voie électronique si elle accepte le transit et la date envisagée de celui-ci, le point de passage des frontières, le mode de transport et le recours à des escortes. A cette fin, il est fait usage du formulaire indiqué au paragraphe 1^{er}, du présent article.

3. Le transit s'effectue en principe par voie aérienne.

Article 7

1. Si la Partie requérante juge nécessaire le soutien au transit par les autorités de la Partie requise, elle adresse une demande en ce sens à l'autorité compétente de la Partie requise. A l'occasion de la réponse à la demande de transit, la Partie requise communique si elle peut fournir le soutien demandé. Les Parties font usage à cette fin du formulaire joint en Annexe 5 au présent Protocole d'application et se consultent au besoin.

2. Si la personne concernée est escortée, la garde et l'embarquement sont assurés par cette escorte sous l'autorité de la Partie requise et, dans la mesure du possible, avec l'assistance de celle-ci.

Article 8

1. Lors de l'opération de transit, les pouvoirs de l'escorte se limitent à la légitime défense. De plus, en cas d'absence d'agents de la Partie requise compétents en la matière ou dans le but de leur porter assistance, l'escorte peut entreprendre des actions raisonnables et proportionnées pour répondre à un risque sérieux et immédiat afin de prévenir que la personne concernée ne fuit, ne porte atteinte à elle-même ou à un tiers ou cause des dommages aux biens.

Dans toutes les circonstances, l'escorte doit respecter le droit de la Partie requise.

2. L'escorte accomplit sa mission sans armes et en civil. Elle doit se munir d'un document qui atteste qu'une autorisation a été délivrée pour la réadmission ou pour le transit et doit être en mesure de prouver à tout moment son identité et son habilitation.

3. Les autorités de la Partie requise garantissent à l'escorte durant l'exercice de sa mission dans le cadre de l'Accord la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents compétents en la matière.

Article 9

Les Parties échangent au plus tard 30 jours après la conclusion du présent Protocole d'application une liste des autorités compétentes pour l'application de l'Accord. Elles s'échangent sans délai toute modification de cette liste.

Article 10

Les Parties communiquent mutuellement par écrit, au plus tard 30 jours après la conclusion du présent Protocole d'application, les points de passage frontaliers par lesquels les personnes sont effectivement transférées et admises. Elles s'échangent sans délai toute modification y afférente.

Article 11

Sur production d'une facture, la Partie requérante rembourse les frais exposés par la Partie requise en vue de la reprise ou de la réadmission et du transit, qui sont à chargés de la Partie requérante en vertu de l'article 15, de l'Accord.

Article 12

Les Parties communiquent entre elles en langue anglaise.

Article 13

1. Les Annexes 1 à 5 incluse font partie intégrante du Protocole d'application.

2. Toute modification des Annexes du présent Protocole d'application fera l'objet d'une décision écrite des Parties et entrera en vigueur à une date à fixer par les Parties.

Article 14

Le présent Protocole d'application entre en vigueur conformément aux articles 19, paragraphe (2) et 22, de l'Accord et est dénoncé en même temps que la dénonciation de l'Accord.

Article 15

Le Royaume de Belgique est dépositaire du présent Protocole d'application.

Fait à La Haye, le 9 juin 2005, en langues albanaise, française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

ANNEXE 1

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SÉJOUR IRRÉGULIER
DANS LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

COMMUNICATION CONCERNANT LA READMISSION
(art. 6, paragraphe (2), de l'Accord et art. 2, paragraphe 3, du Protocole d'application)

DATE :

N° DU DOSSIER :

DE : AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)
.....
Tél : Télécopie : E-mail:

A : AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)
.....
Tél : Télécopie : E-mail:

1 - DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA READMISSION EST ANNONCEE

NOM	.....	PRENOMS	.....

DATE DE NAISSANCE	.....	LIEU DE NAISSANCE	.....
NATIONALITE	.....		.....

2 - DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE VISEE SOUS 1
(NB - il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité etc.)

1. DOCUMENTS (DE VOYAGE)
.....
.....
.....
.....

2. VISAS / TITRE DE SEJOUR
.....
.....
.....

(copies jointes)

3 - LA PERSONNE VISEE SOUS 1 S'EST DECLAREE DISPOSEE A RETOURNER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

DECLARATION DE LA PERSONNE CONCERNEE CI-JOINTE	OUI/NON*
--	----------

4 - DATE, HEURE, LIEU ET MODE DU TRANSFERT

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	
LIEU DU TRANSFERT	
MODE DE TRANSPORT	AIR/TERRE/MER*
MOYEN DE TRANSPORT - VOITURE	OUI/NON* IMMATRICULATION
- AVION	OUI/NON* VOL N°

5 - ANNEXES

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

**ACCUSE DE RECEPTION DE LA
COMMUNICATION**

DATE :

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

* Biffer les mentions inutiles

ANNEXE 2

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SÉJOUR IRRÉGULIER
DANS LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

REPONSE A LA DEMANDE DE READMISSION (art. 10, paragraphe (2), et l'Annexe 5, de l'Accord ainsi que l'art. 3, du Protocole d'application)

DATE DE LA REPONSE :

1 - DECISION PRISE CONCERNA LA DEMANDE DU (Date)

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE	

2 - PARTICULARITES

--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ANNEXE 3

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SÉJOUR IRRÉGULIER
DANS LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

**MODELE TYPE UE DE DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE
RETOUR**

(art. 2, paragraphe (2), et article 3, paragraphe (3), de l'Accord et art.
4, du Protocole d'application)

ETAT MEMBRE / Lid-Staat / Member State :

.....

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT / Registratienummer / Registration number :

DOC. NUMERO / Doc. Nummer / Doc. Number :

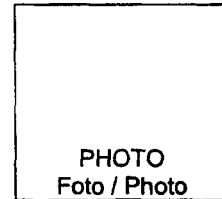
VALABLE POUR UN SEUL VOYAGE DE / Geldig voor een eenmalige reis van /
Valid for one journey from :

NOM / Naam / Name :

PRENOM / Voornaam / Given name :

DATE DE NAISSANCE / Geboortedatum / Date of birth :

TAILLE / Lengte / Height :



SIGNES PARTICULIERS / Bijzondere Kenmerken / Distinguishing Marks :

NATIONALITE / Nationaliteit / Nationality :

ADRESSE DANS LE PAYS D'ORIGINE (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien
bekend) / Adress in home country (if known) :

.....

AUTORITE DE DELIVRANCE / Afgegeven door /
Issuing authority :

SCEAU/CACHET / Zegel/stempel / Seal/Stamp
LIEU DE DELIVRANCE / Afgegeven te /
Issued at :

DATE DE DELIVRANCE / Datum van afgifte /
Issued on :

SIGNATURE / Handtekening / Signature :
.....

OBSERVATIONS / Opmerkingen / Remarks :

.....
.....
.....
.....

ANNEXE 4

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SÉJOUR IRRÉGULIER
DANS LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR

(art. 4, paragraphe (2), et article 5, paragraphe (4), de l'Accord et art. 4, du Protocole d'application)

ANNEXE 5

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SÉJOUR IRRÉGULIER
DANS LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE TRANSIT D'ETRANGER(S) A ELOIGNER VERS UN
ETAT TIERS**

(articles 13 et 14, de l'Accord et art. 6, paragraphe 1, du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE :

N° DU DOSSIER :

DE : AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)

Tél :

Télécopie :

E-mail :

A : AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)

Tél :

Télécopie :

E-mail :

1 - DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LE TRANSIT EST DEMANDE

NOM	PRENOMS
NOM DE JEUNE FILLE .....	.....
AUTRES NOMS .....	.....
(alias, ...) .....	.....
.....
.....
SEXE .....	.....
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE
NATIONALITE	NATURE ET N° DU DOCUMENT DE VOYAGE
.....
.....

2. - DECLARATION DE L'AUTORITE COMPETENTE DE LA PARTIE REQUERANTE

a. LES CONDITIONS SONT REMPLIES (art. 9, paragraphes (1) et (2), de l'Accord)	b. AUCUNE RAISON JUSTIFIANT LE REFUS N'EST CONNUE (art. 9, paragraphe (3), de l'Accord)
---	---

3 - PROPOSITION RELATIVE AU MODE DE TRANSIT

DATE, HEURE ET LIEU D'ARRIVEE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	
Le	A
Aéroport*	Vol n°
Poste frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation
DATE, HEURE ET LIEU DE DEPART DU TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	
Le	A
Aéroport*	Vol n°
Poste frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation
AUTRES ETATS DE TRANSIT	
ETAT DE DESTINATION (FINALE)	

4 - ESCORTE

ESCORTE NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	OUI/NON* 1. 2.
ACCOMPAGNEMENT MEDICAL RAISONS POUR LESQUELLES LE TRANSIT NE PEUT PAS S'EFFECTUER PAR VOIE AERIENNE (médicale ou autre)	OUI/NON* 1. 2. 3. 4.
MESURES DE PROTECTION OU DE SECURITE A PRENDRE	1. 2. 3.
ASSISTANCE DEMANDEE MODE D'ASSISTANCE	OUI/NON*

5 - ANNEXES

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
---	--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

REPONSE A LA DEMANDE DE TRANSIT
(art. 14, paragraphe (2), de l'Accord et art. 6, paragraphe 2, du Protocole
d'application)

DATE DE LA REPONSE :

1 - DECISION PRISE

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE	

2 - PARTICULARITES (voir aussi sous 3)

--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

* Biffer les mentions inutiles

Lijst van de gebonden Staten :

Staten	Datum van de neerlegging van de notificaties (art. 14 van het Uitvoeringsprotocol)	Inwerkingtreding (art. 14 van het Uitvoeringsprotocol)
BELGIE	6 april 2007	6 maart 2008
LUXEMBURG	3 september 2007	6 maart 2008
NEDERLAND	19 juli 2007	6 maart 2008
ALBANIE	21 september 2007	6 maart 2008

Overeenkomstig artikel 19, 2 van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning op het grondgebied verblijven, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005, werd het Uitvoeringsprotocol aan het Gemengd Comité overname formeel meegegeed op 6 maart 2008 in Tirana.

Volgens de bepalingen van ditzelfde artikel, is het Uitvoeringsprotocol in werking getreden op 6 maart 2008.

Liste des Etats liés :

Etats	Date du dépôt des notifications (art. 14 du Protocole d'application)	Entrée en vigueur (art. 14 du Protocole d'application)
BELGIQUE	6 avril 2007	6 mars 2008
LUXEMBOURG	3 septembre 2007	6 mars 2008
PAYS-BAS	19 juillet 2007	6 mars 2008
ALBANIE	21 septembre 2007	6 mars 2008

Conformément à l'article 19, 2 de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, fait à Luxembourg le 14 avril 2005, le Protocole d'application susmentionné a été notifié formellement au Comité de réadmission mixte le 6 mars 2008 à Tirana.

Suivant les dispositions de ce même article, le Protocole d'application est entré en vigueur le 6 mars 2008.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2008 — 1812 (2000 — 3217) [C — 2008/15085]

29 SEPTEMBER 2000. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren en de bijlagen I, II, III, IV en V, gedaan te Helsinki op 17 maart 1992. — Erratum (1)

In het *Belgisch Staatsblad* van 16 december 2000 blz. 42091, moet de Nederlandse tekst als volgt verbeterd worden :

— In de titel « Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren en de bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Helsinki op 17 maart 1992 ».

— Artikel 2, lijnen 2 en 3, dient men te verbeteren als volgt :

« ... de bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Helsinki op 17 maart 1992, zullen volkomen gevolg hebben ».

Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 16 december 2000 (blz. 42091-42110).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2008 — 1812 (2000 — 3217) [C — 2008/15085]

29 SEPTEMBRE 2000. — Loi portant assentiment à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, et les annexes I, II, III et IV, faites à Helsinki le 17 mars 1992. — Erratum (1)

Dans le *Moniteur belge* du 16 décembre 2000 p. 42091, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes dans le texte néerlandais :

— Dans le titre « Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren en de bijlagen I^e, II, III en IV, gedaan te Helsinki op 17 maart 1992 ».

— Article 2, lignes 2 et 3, il y a lieu de corriger comme suit :

« ... de bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Helsinki op 17 maart 1992, zullen volkomen gevolg hebben ».

Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 16 décembre 2000 (p. 42091-42110).